

447

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Uzbekistanu
Nr 05/18628

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Taszkencie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Taszkencie i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następujących zmian w wymienionej umowie:

1. ustęp 3 artykułu 1 umowy: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.” zastępuje się zdaniem w brzmieniu:

„Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2006 r. i termin ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”;

2. ustęp 1 artykułu 2 umowy: „Kontrakty, o których mowa w art. 1 ust. 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej polskimi przedsiębiorcami, z uzbeckimi przedsiębiorstwami,

mi, w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.” zastępuje się zdaniami w brzmieniu: „Kontrakty, o których mowa w art. 1 ust. 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, z uzbeckimi przedsiębiorstwami do dnia 31 grudnia 2004 r. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

W przypadku gdy Ambasada potwierdzi zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na wymienione propozycje, niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady będą stanowiły porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

Ministerstwo rozumie przez to, że powyższe porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wymienionej umowy.

Ministerstwo wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie zapewnienie o swoim szacunku.

Taszkient, dnia 14 października 2004 r.

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
TASHQI ISHLAR VAZIRLIGI**

№ 05/18628

Посольству
Республики Польша,
г. Ташкент

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Республики Польша в Ташкенте и, ссылаясь на статью 10 Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита, подписанного в Варшаве 10 июля 2003 года, имеет честь предложить от имени Правительства Республики Узбекистан внести следующие изменения в названное Соглашение:

1. Пункт 3 Статьи 1 Соглашения «The Credit shall be utilised within two years from the date this Agreement enters into force and this period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.» заменить предложениями следующего содержания:

«The Credit shall be utilised before December 31, 2006. This period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.»;

2. Пункт 1 Статьи 2 Соглашения «The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded between legal entities with their seat in the Republic of Poland, henceforth called Polish entities and legal entities from the Republic of Uzbekistan within one year from the date this Agreement enters into force and this period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.» заменить предложениями следующего содержания:

«The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded between legal entities with their seat in the Republic of Poland, henceforth called Polish entities and legal entities from the Republic of Uzbekistan before December 31, 2004. This period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.».

В случае, если Посольство подтвердит согласие Правительства Республики Польша с данным предложением, то настоящая нота и ответная нота Посольства будут составлять договоренность между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о предоставлении кредита от 10 июля 2003 года.

Министерство исходит из понимания того, что данная договоренность вступит в силу в соответствии со Статьей 10 указанного Соглашения.

Министерство надеется на скорый ответ и пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

Ташкент, 14 октября 2004 года.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT-2262-63-2004/KD

Ambasada Republiki Uzbekistanu
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 14 października 2004 r. nr 05/18628 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu składa wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Taszkencie i powołując się na artykuł 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Republiki Uzbekistanu wprowadzenie następujących zmian w wymienionej umowie:

1. ustęp 3 artykułu 1 umowy: „Kredyt będzie wykorzystany w ciągu dwóch lat od daty wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.” zastępuje się zdaniem w brzmieniu:

„Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 grudnia 2006 r. i termin ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”;

2. ustęp 1 artykułu 2 umowy: „Kontrakty, o których mowa w art. 1 ust. 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej polskimi przedsiębiorcami, z uzbeckimi przedsiębiorstwami, w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie niniejszej umowy i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.” zastępuje się zdaniami w brzmieniu: „Kontrakty, o których mowa w art. 1 ust. 1, będą zawierane przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, z uzbeckimi przedsiębiorstwami do dnia 31 grudnia 2004 r. Okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

W przypadku gdy Ambasada potwierdzi zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na wymienione propozycje, niniejsza nota i nota z odpowiedzią Ambasady będą stanowiły porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu z dnia 10 lipca 2003 r.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland
DPT-2262-63-2004/KD

Embassy of the Republic of Uzbekistan
Warsaw

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw and has the honour to confirm the receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan dated October 14, 2004 No 05/18628, which reads as following:

“Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Tashkent and with reference to article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done on July 10, 2003 in Warsaw, has the honour to propose on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the following amendments to this Agreement:

1. In Article 1 paragraph 3 the sentence: “The credit shall be utilised within two years from the date this Agreement enters into force and this period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.”, will be replaced by the sentence:

“The credit shall be utilised before December 31, 2006. This period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.”;

2. In Article 2 paragraph 1 the sentence: “The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded between legal entities with their seat in the Republic of Poland, henceforth called Polish entities and legal entities from the Republic of Uzbekistan within one year from the date this Agreement enters into force and this period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.”, will be replaced by the sentence: “The contracts mentioned in Article 1 paragraph 1 shall be concluded between legal entities with their seat in the Republic of Poland, henceforth called Polish entities and legal entities from the Republic of Uzbekistan before December 31, 2004. This period may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.”.

If the Embassy confirms that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, that this note together with the note constituting the response of the Government of Poland shall constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, dated July 10, 2003.

Ministerstwo rozumie przez to, że powyższe porozumienie wejdzie w życie zgodnie z artykułem 10 wymienionej umowy.

Ministerstwo wyraża nadzieję na szybką odpowiedź i korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie zapewnienie o swoim szacunku.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej w nawiązaniu do artykułu 10 ww. umowy oraz do cytowanej noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu z dnia 14 października 2004 r., nr 05/18628, ma zaszczyt poinformować, iż Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zaakceptował powyższą propozycję oraz uważa, iż niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa Spraw Zagranicznych Republiki Uzbekistanu stanowi Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r. Porozumienie wejdzie w życie po otrzymaniu przez Stronę uzbecką niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Republiki Uzbekistanu w Warszawie wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 6 grudnia 2004 r.

The Ministry understand that the Understanding mentioned above shall enter into force according to the Article 10 of the Agreement mentioned above.

The Ministry is hoping for a prompt response and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland in Tashkent the assurance of its highest consideration.”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland with reference to Article 10 of the Agreement mentioned above and the above cited note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan, dated October 14, 2004 No 05/18628 has the honour to convey that the Government of the Republic of Poland has accepted the above mentioned proposals and considers that this note and the note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Uzbekistan on extending a credit, done on July 10, 2003 in Warsaw. The Understanding shall come into force on the date of receipt of the present note by the Uzbekian Side.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Uzbekistan in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 6th December 2004

448

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 28 lutego 2005 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 i 4 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 30 listopada 2004 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Porozumieniem między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o zmianie Umowy między Rządem Rze-

czypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o udzieleniu kredytu, podpisanej w Warszawie dnia 10 lipca 2003 r., w drodze wymiany not.

Zgodnie z art. 10 umowy Porozumienie weszło w życie w dniu 10 grudnia 2004 r.

Minister Finansów: *M. Gronicki*